

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o Dolinie Widzenia:* Co to się z tobą dzieje,** że wyszłś całe na dachy, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o Dolinie Widzenia. Co się z tobą dzieje, że całe wyszłś na dachy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie Doliny Widzenia. Co ci się stało, że cała wystąpiłaś na dachy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie doliny widzenia. Cóż ci się stało, żeś wszystka na dachy wystąpiła?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie doliny widzenia: Cóż się też tobie dzieje, żeś i ty wszystko wstąpiło na dachy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Dolinę Widzenia. Co ci jest, proszę, że całe wylegasz na tarasy dachów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Dolinie Widzenia: Co się z tobą dzieje, że cały wyszedłś na dachy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Dolinie Widzenia: Co ci się stało, że całe wylegasz na dachy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Dolinie Widzenia. Co ci się zdarzyło, że cały twój tłum wyległ na tarasy dachów?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźna wypowiedź o Dolinie Widzenia. Cóż to takiego ci się zdarzyło, że cały twój tłum wyległ na [tarasy] dachów?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння долини Сіон. Що сталося тобі тепер, що всі пішли на криші марно?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o dolinie widzenia. Co ci to, że cała weszłaś na dachy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź o dolinie wizji: Cóż to ci się stało, żeś całe wyległo na dachy?

¹⁾ Zapowiedź dotyczy Jerozolimy. Być może w tym przypadku: Wyrok o Dolinie (w której dojdzie do spełnienia się) Widzenia. Wg G: Wypowiedź o wawozie Syjonu, τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών.

²⁾ Co to się z tobą dzieje, כָּלֶךְ לַגִּזּוֹת מֵה־לֶּךְ אֶפְרַיִם־עֲלִית, wg 1QIsa a : Mój królu, dokąd, gdyż wniosłem wszystko twoje na dach, כִּי עֲלִיתִי כֹלֶךְ לַגִּזּוֹת מִלְכִּי אֶפְרַיִם .